

翻译理论 与实践

彭卓吾 著

外语教学与研究出版社

翻译理论与实践

彭卓吾 著

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

翻译理论与实践/彭卓吾著. — 北京:外语教学与研究出版社,
1997.12

ISBN 7-5600-1258-2

I.翻… II.彭… III.翻译理论 IV.H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 11196 号

翻译理论与实践

彭卓吾 著

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

北京外国语大学印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 7 印张 174 千字

1998 年 7 月第 1 版 1998 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1—3000 册

* * *

ISBN 7-5600-1258-2

H·709

定价:9.90 元

前 言

我国有两千五百年左右的悠久翻译历史,在历史上我国曾有过几次大规模的翻译活动。新中国成立后这四十多年来,我国的翻译事业获得了空前的大发展。由于这一系列翻译活动的开展,我们确曾在翻译实践方面积累了比较丰富的翻译经验。然而无可讳言,我们迄今尚未建立起科学而系统的翻译理论。放眼世界各国,有些国家的翻译活动也曾开展得很广泛,很具规模,然而至今在世界范围内,我们也未曾见到有什么科学而系统的翻译理论问世。无论在国内或国外,我们所看到的无非是一些翻译家就翻译问题所发表的一些零碎而片断的翻译观点而已。虽然在他们的翻译观点中,不乏真知灼见,闪耀着智慧的光芒,但那些零碎而片断的观点远不能构成一种科学而系统的翻译理论体系。这不能不说是一件憾事。

当前,我们伟大的祖国正处在改革开放蓬勃发展的大潮下,处在物质文明和精神文明大力建设的情况下,翻译事业正发挥着比以往任何时代都更为重要的作用。也正是在这种形势下,翻译理论的建设就显得更为重要、更为迫切。是这种时代精神的感召和社会发展的需要使笔者产生了意欲建立科学而系统的翻译理论的想法。而从这一想法产生之日起,笔者就认为要想真正建立起堪称为科学而系统的翻译理论,就必须在马克思主义哲学的指导下来进行。为什么呢?因为:

第一、马克思主义哲学——辩证唯物主义揭示了自然界、社会和思维这三个领域发展的最一般、最普遍的规律,科学地概括了和总结了各门科学的成果。它是惟一正确、惟一科学的世界观和方法论。它为人们提供了正确地认识世界和改造世界的立场、观点

和方法。它对各门具体科学的研究与发展具有重要的指导作用。任何一门科学研究,只有在马克思主义哲学的指导下,才能够正确地认识客观事物的矛盾和找到解决矛盾的正确途径,才能够揭示出客观事物中所固有的规律,才能够在探索的道路上减少曲折,少走弯路,并且必将取得成就。既然如此,那么,翻译理论的研究岂能例外?

第二、列宁说:“沿着马克思的理论道路前进,我们将愈来愈接近客观真理(但决不会穷尽它);而沿着任何其他的道路前进,除了混乱和谬误之外,我们什么也得不到。”^①我们将如何沿着马克思的理论道路前进呢?毛泽东同志说:“马克思主义有几门学问:马克思主义的哲学,马克思主义的经济学,马克思主义的社会主义——阶级斗争学说,但基础的东西是马克思主义哲学。”^②这就是说,我们要沿着马克思的理论道路前进,就是要沿着马克思的基础理论——哲学的道路前进。

第三、任何一个从事科学研究和理论建设的人,不管他本人意识到与否,他必然受着一定的哲学的支配。恩格斯说:“不管自然科学家采取什么样的态度,他们还是得受哲学的支配。问题只在于:他们是愿意受某种坏的时髦哲学的支配,还是愿意受一种建立在通晓思维的历史和成就的基础上的理论思维的支配。”^③而最科学、最能反映事物规律的理论思维,就是马克思主义,就是马克思的辩证唯物主义。这就是说,我们要进行翻译理论的研究,就必须受马克思的辩证唯物主义的支配,也就是要以马克思的辩证唯物主义为指导。

第四、由于翻译与多种学科有关,因此有人曾倡议从美学和阐释学的角度来研究翻译,有人则强调把文化研究和翻译研究结合

① 《列宁选集》第3版第2卷第103—104页。

② 《毛泽东选集》第5卷第145页。

③ 《马克思恩格斯选集》第2版第3卷第533页。

起来,还有人尝试运用一般信息论原理来研究翻译,然而更多的人则主张从语言学角度来研究翻译。因为翻译中涉及到两种语言,翻译与语言的关系比其他任何学科都更为普遍、牢固和密切。然而人们的研究结果表明,尽管翻译与两种语言有关,但是语言学仍然不能成为翻译研究的核心和基础。因为翻译与语言除有密切关系的一面外,还有毫无关系的一面。阎德胜同志在《论翻译活动的哲学实质》一文^①中正确地指出:“诚然,翻译活动一时一刻也离不开语言操作,但是翻译实践证明,在两种语言翻译的全过程中所接触的语言因素,仅仅是入门的向导而已。一经深入翻译,触及翻译活动的实质,所牵涉的远远不只是表层结构的语言因素,而主要是深层结构的非语言因素。翻译中的非语言因素是大量的、普遍的。”他引证别人的话说:“翻译过程绝不单纯是语言活动。”“语言学理论难以驾驭翻译的全过程。”“我们认为不可能把翻译理论建立在纯语言学的基础上。”中外翻译理论研究者的失败教训也从反面证明了这一点。近四十年来西方各国(包括前苏联)的大批翻译理论家一直在积极地进行翻译理论的研究,然而由于他们大多数都是从语言学角度出发(少数人是从文艺学角度出发)来研究翻译理论的,所以他们虽然出版了上千种的翻译研究专著和文集,但这些作品都不能真正指导翻译实践,在发展翻译理论方面并没有任何实质性的突破,借用列宁的话来说,他们所写的那些东西统统不过是“混乱”和“谬误”而已。我国一些研究翻译理论的人,由于他们步西方的后尘,也是从语言学角度出发来研究翻译理论的,所以他们发表的著作和文章同样根本不能指导翻译实践而为广大译者所弃绝。对于这种情况,我国一位有识之士明确地指出,从语言学角度来研究翻译理论已经使翻译理论的研究走进了死胡同。既然与翻译的联系比其他任何学科都更为密切、普遍而牢固的语言学尚且不能用来指导翻译理论的研究,何况其他学科!它们充其量

① 《中国翻译》1992年第3期第11—15页。

只能从本学科与翻译有关的方面,对翻译问题作出一些极其有限的、部分的说明而已。那么什么学科和理论才能驾驭翻译的全过程呢?应该把翻译理论建立在什么学科的基础上呢?人们通过研究、探索、思考和比较,最后终于认识到,只有从马克思主义哲学的角度来研究翻译,才能驾驭翻译的全过程,统帅翻译的全局,说明翻译中的一切问题。于是他们得出了“翻译哲学”的结论,提出了“翻译哲学”的口号与目标。阎德胜同志在同一篇文章中指出:“要解决东西方两种语言的翻译问题,就必须把翻译提到哲学的高度。……从而产生指导翻译理论与翻译实践的哲学思想体系——翻译哲学。这样,‘哲学’就成了‘翻译学的指导学科’……因此,无论抽象概括地研究翻译理论,还是具体个别地探讨翻译方法,都必须注意:翻译哲学是以辩证唯物主义与历史唯物主义为指针的认识与实践的哲学,是世界观与方法论相统一的哲学。翻译哲学的方法论是研究翻译理论、指导翻译实践的基本手段,它是打开通向充满着奥秘的翻译世界之门的金钥匙。……从哲学的角度揭示翻译活动的实质,是击中了要害,切中了事理,因而是十分必要的、完全合理的。”——他的这段论述使笔者进一步认识到:以马克思主义哲学为指导来研究翻译理论是唯一正确的途径,更加坚定了笔者从哲学角度来研究翻译理论的决心。

第五、张泽乾同志在其所著《翻译经纬》^①一书中进一步发挥了翻译哲学的思想与主张,他指出:“翻译研究必须有正确的思想作指导和正确的方法来保证。”“马克思主义的哲学原理是研究翻译的根本指导思想。”“翻译哲学,即对翻译现象所作的哲学思考和分析,是指用哲学观点对翻译进行理性的思考,或是将翻译的问题上升为哲学分析。”“翻译科学同样必须接受翻译哲学的指导,翻译研究的科学观……与翻译研究的哲学观,有着内在的必然联系。”“我们的翻译哲学是以马克思主义哲学为指导的翻译哲学。”“翻译

^① 《翻译经纬》(张泽乾著)1994年4月武汉大学出版社版。

的哲学思考具有双向性：一方面，可以从哲学的角度研究翻译，即用哲学的世界观和方法论来分析翻译现象；另一方面，又可以把翻译中的重大问题上升到哲学的高度，进行哲学的分析；求得哲学的回答。前者是一种自上而下，由里及表的研究；后者是一种自下而上，由表及里的研究，两种研究方式角度不同，各有侧重。但目的只有一个，都是探讨哲学与翻译的关系，二者是相辅相成的，但是作为翻译研究的哲学观，我们所要着重阐述的乃是前一方面的问题。”“认识论、辩证法、逻辑学三者同一的思想是辩证唯物论的翻译观的基本内容。”“翻译的哲学思考具有双向性，既可以从翻译角度认识哲学，也可以从哲学角度研究翻译。翻译中各种带普遍性的问题，都可以从哲学的描述性功能与规范性功能中求得解答。”等等。——这一系列有关翻译与哲学的精辟见解，不仅更进一步地坚定了笔者要以马克思主义哲学为指导来研究翻译理论的决心，而且还告诉笔者应该如何以马克思主义哲学为指导来研究翻译问题和建立翻译理论。

综上所述，可见我们绝对必须以马克思主义哲学——辩证唯物主义为指导来分析、研究、阐述和解决翻译理论领域中的一系列重大问题，诸如我们将既从哲学角度来研究翻译、分析和阐述翻译中的许多重大问题，也将从翻译角度来认识哲学，将翻译中的许多重大问题上升到理论高度，对之进行哲学的分析；我们将以马克思主义的认识论和实践论的原理为依据来揭示翻译规律；我们将以辩证唯物主义和历史唯物主义为指导来论证和评价严复的“信达雅”，并揭示其屡攻不倒、长盛不衰的原因和奥秘；我们将用唯物辩证法的全面观点来阐明和解决直译和意译之争的问题；我们将根据世界观和方法论的统一原理来解决翻译方法问题；我们将通过各种途径来帮助译者树立辩证唯物主义的翻译观问题；我们将探讨并论证翻译到底是不是一门科学的问题，等等。总之，我们将通过对这一系列问题的分析、研究、阐述与解决以便在翻译理论领域里坚持和发展马克思主义，使马克思主义占领翻译理论这一

阵地,建立起科学的、系统的翻译理论,把我国的翻译事业推向前进。

本书就是以马克思主义哲学为指导来分析、研究、阐述和解决翻译领域中的种种问题。

目 录

第一章

用矛盾观点分析和阐述翻译问题·····	1
---------------------	---

第二章

用具体情况具体分析的方法理解原文和表达原文·····	6
(甲) 翻译领域中理解方面的种种情况 ·····	7
(一) 来自单词方面的 ·····	7
(二) 来自词组方面的 ·····	9
(三) 来自语法方面的 ·····	10
(四) 来自逻辑方面的 ·····	12
(五) 来自事实方面的 ·····	14
(六) 来自理论方面的 ·····	16
(乙) 翻译领域中表达方面的种种情况 ·····	19
(一) 在改变原文句子结构方面的种种情况 ·····	19
(二) 在改变原文表达方式方面的种种情况 ·····	24
(三) 在对待原文中形象性表达方面的种种情况 ·····	31
(四) 关于增字、减字、拆句、合句问题 ·····	45

第三章

用普遍联系的观点理解原文和表达原文·····	58
(一) 直接联系 ·····	59
(二) 间接联系 ·····	67

第四章

在翻译中如何坚持唯物主义原则·····	80
(一) 对原文的思想不允许增加、夸大和加重 ·····	81
(二) 对原文的思想不允许减少、缩小和削弱 ·····	84
(三) 译文必须符合原文的理论 ·····	86
(四) 译文必须符合原文的事实 ·····	89

(五) 译文必须保持原文的风格	93
(六) 译文必须保持原文的逻辑	99
(七) 译文必须保持原文的层次	103
(八) 译文必须保持原文的重点	108
(九) 译文必须确切地表达原意	
(A) 译文不能够似是而非, 貌合神离	111
(B) 译文不能够含糊不清, 模棱两可	113
(B) 译文要用词准确	115
(Γ) 译文用词要与原文分量相等	117
(十) 译文要准确地译出原文的时间	119
第五章	
对翻译的定义、翻译的程序、翻译的原则进行哲学分析	128
第六章	
揭示翻译规律	131
第七章	
评严复的“信、达、雅”并揭示其屡攻不倒、长盛不衰的根本原因和奥秘	138
第八章	
论直译和意译之争	156
第九章	
关于马克思主义哲学的世界观与方法论的统一在翻译领域中的体现 问题(关于翻译方法问题)	163
第十章	
关于翻译中的对立统一关系和辩证唯物主义翻译观的集中阐述	166
第十一章	
对翻译和翻译学的区分, 并根据科学的各种定义对本书加以全面论证	170
第十二章	
坚持马克思主义, 发展马克思主义	175

附录

既是题外话, 又非题外话的话	186
一、对中外翻译理论的鸟瞰和对我国翻译理论建设前途的展望	186
二、关于建立翻译学的重要性的必要性的联想	194
三、关于翻译学与翻译理论的关系问题	196
四、关于编写全面、系统阐述翻译学的纲领性著作的各种方案 及向中国译协提出的建议	200

第一章

用矛盾观点分析和阐述翻译问题

用矛盾观点分析和阐述翻译
领域中的根本矛盾、特殊矛盾，
以及量变和质变等问题

翻译领域中是否存在矛盾？是否存在对立统一规律？如果存在的话，那是一种什么样的情况？

马克思主义的哲学告诉我们，世界上的所有事物无不包含矛盾。毛泽东同志说：“没有什么事物是不包含矛盾的，没有矛盾就没有世界。……否认事物的矛盾就是否认了一切。”^①事物的矛盾规律也就是对立统一规律。毛泽东同志又说：“对立统一规律是宇宙的根本规律。这个规律，不论在自然界、人类社会和人们的思想中，都是普遍存在的。”^②

既然如此，矛盾现象即对立统一关系，在翻译领域里肯定也是存在的。那么矛盾情况，对立统一情况，在翻译领域里究竟是一种什么样的表现呢？

让我们从考察翻译现象谈起。

任何一个译者，不管他所翻译的是什么样的作品和什么样的语言文字，也不管他是中译外，还是外译中，只要他从事翻译，首先他就必须理解他所译的作品，然后才能着手去表达。所以理解和表达是任何一种翻译所必不可少的两个过程（或者说两个阶段，两个步骤），而过程即是矛盾。可见翻译领域中矛盾是存在的。不仅

① 《毛泽东选集》第1卷第305、319页。

② 同上，第5卷第372页。

如此,理解和表达还是任何一种翻译总过程中的根本矛盾,因为它存在于翻译的全过程,贯串于过程的始终,非到过程完结之日,它是不会消失的。但是,另一方面,理解和表达就其区别于其他领域中的矛盾而言,则又是一对特殊矛盾。理解和表达既是一对矛盾,那它就和任何矛盾一样,也存在着一种互相对立、互相联系、互相依存、互相转化的对立统一关系。是的,正是这样。具体说来就是:理解和表达是矛盾的两个不同方面,各以对方作为自己的对立面。然而两者又是统一的:理解是表达的基础和前提,而表达则是理解的目的和结果。在翻译中,理解如果不是为了表达,那理解本身就失去了任何意义。反之,表达如果不建立在正确理解的基础上,就不可能有正确的表达。要想表达得正确,首先得理解得正确。未有理解错了而表达反而是正确的,这是根本不可能的。总之,理解和表达是在翻译这个条件下才构成一对矛盾的,否则两者就构不成矛盾。因此,在翻译中,理解离不开表达,没有表达,理解就失去了任何目的和意义。同样,在翻译中,表达也离不开理解,离开理解,表达就无法存在,无法进行。这就是在翻译领域中理解和表达这对矛盾所体现出来的对立统一关系的实际情况。可见,在翻译领域中对立统一规律也是存在的。再就理解和表达这对矛盾中的矛盾的主要方面和次要方面的情况来说,在初期阶段,矛盾的主要方面是对原文的正确理解,因为没有对原文的正确理解,就根本无法着手去进行表达。但是在一定条件下,矛盾的主要方面可以转化,这就是当译者通过种种途径对原文取得正确理解之后,这时如何以合乎规范化的语言把原文的思想和风格准确无误地表达出来,便成为矛盾的主要方面了。

我们不仅应当对翻译这一大系统的运动形式即翻译的全过程加以研究,而且也应对其中的理解和表达这两个小的过程分别加以研究。毛泽东同志说:“不但要研究每一个大系统的物质运动形式的特殊的矛盾性及其所规定的本质,而且要研究每一个物质运动形式在其发展长途中的每一个过程的特殊的矛盾及其本质。一

切运动形式的每一个实在的非臆造的发展过程内,都是不同质的。我们的研究工作必须着重这一点,而且必须从这一点开始。不同质的矛盾,只有用不同质的方法才能解决。”^① 翻译这一运动形式所包括的理解和表达这两个发展过程,也是不同质的,也要用不同质的方法去解决。那么这两个发展过程所各自具有的不同质的特殊矛盾是什么呢?解决的方法又是什么呢?具体说来就是:在理解阶段,译者对原文的无知和原文内容之间互相矛盾着,这是不难想像的:当译者刚一接触到一篇外文时,他对原文的内容是毫无所知的。然而要翻译它,就必须彻底地理解它。于是便产生了译者的“无知”和原文内容之间的矛盾。不言而喻,矛盾双方存在着一种互相对立、互相联系、互相依存、互相转化的对立统一关系。解决这个矛盾的方法,就是要译者从具体的实际情况出发,通过各种途径(后面将详细地谈论通过哪些途径来理解原文),对原文进行反复研究,深思苦钻。这样就可以使译者对原文的内容由“不知”向“知”的方向转化,由一无所知逐渐转化为越来越多的“知”,由知之不多转化为知之甚多,直至达到全知的程度,即完全理解原文的思想内容。由此可以看出,这个由“不知”到“全知”的过程是一个由量变到质变的转化过程。到了对原文的思想内容完全理解的地步时,量变就发生了质变,这个阶段的矛盾就算解决了,因而这个过程也就告结束了。

毛泽东同志又说:“过程变化,旧过程和旧矛盾消灭,新过程和新矛盾发生,解决矛盾的方法也因之而不同。”^② 理解阶段的矛盾解决,旧过程结束,紧接着便转入到表达阶段,于是新过程和新矛盾也就接着发生。新过程即表达这个过程的新矛盾是什么呢?表达阶段的任务是译者如何把在理解阶段对原文所取得正确认识完全确切地表述成为另一种文字的问题。这就可以看出,表达阶

^① 《毛泽东选集》第1卷第310—311页。

^② 同上,第311页。

段的矛盾是译者对原文的“正确认识”和“确切表述”之间的矛盾。同样，矛盾双方也存在一种互相对立、互相联系、互相依存、互相转化的对立统一关系。如何解决这一矛盾呢？这又需要译者从具体的实际情况出发，采取种种手段（后面将详细地谈论采取哪些手段来表达原文），把对原文的正确认识，即把原文的思想和风格完全确切地表述出来，翻译过来。做到了这一步时，表达阶段的矛盾就算解决了。不过应当认识到，由不确切的表达到完全确切的表达，正如由不知到全知的过程一样，也不是一蹴而就的，而是要经过对译文初稿进行反复修改、加工、推敲、润色等手段逐步达到的，也是一个逐步转化的过程，量变到质变的过程。而到了对原文做出完全确切的表达之时，表达过程宣告结束，整个翻译过程便也随之而结束了。

需要指出的是，无论就理解和表达这一贯串于翻译全过程的根本矛盾来说，或者分别就理解阶段和表达阶段这两个小过程的矛盾来说，都表现出了矛盾的普遍性和特殊性。请看：理解和表达这对矛盾就其区别于其他领域中的矛盾来说，表现出了它的特殊性；而就其贯串于翻译全过程来说，则又表现出了它的普遍性。再就理解阶段来说，译者对原文的无知和原文内容之间的这对矛盾，就其区别于表达阶段的矛盾来说，表现出它的特殊性，而就其贯串于整个理解阶段来说，则又表现出它的普遍性。同样，在表达阶段，译者的“正确认识”与“确切表述”之间的这对矛盾，就其区别于理解阶段的矛盾来说，表现出它的特殊性，而对于整个表达阶段来说，则又表现出它的普遍性。由此可以看出，矛盾的普遍性存在于特殊性之中，共性存在于个性之中，而矛盾的特殊性和个性则包含了矛盾的普遍性和共性。

由此可见，对立统一规律这个唯物辩证法的根本规律，不仅存在于理解和表达这一翻译领域的全过程中，而且也分别存在于理解阶段和表达阶段这两个小的过程中，说明这一规律确实是存在于宇宙间万事万物中的根本规律。

翻译无非就是理解和表达这两个过程,或者说两个阶段、两个步骤,任何一种翻译概莫能外。译者要想很好地完成翻译的任务,达到翻译的目的,就必须作到完全正确地理解原文和完全确切地表达原文。

上面在谈到如何解决理解和表达这两个阶段的特殊矛盾时,只是笼统地、抽象地指出要从具体的实际情况出发,通过各种途径、采取种种手段去理解原文和表达原文。那么,具体地讲,译者究竟应该通过哪些途径和采取哪些手段,才能够作到完全正确地理解原文和完全确切地表达原文呢?下面我们就来对这些问题分别加以研究、阐述并提出解决办法。